9 2 03
Traduction du N.L.
Vertaling van het N.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 mars 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, et des échanges de lettres, signés à Ankara, le 28 avril 1972", a donné le 4 avril 1973 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22e maart 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije en van de wisselingen van brieven, ondertekend te Ankara op 28 april 1972", heeft de 4e april 1973 het volgend advies gegeven :

Le deuxième alinéa de l'exposé des motifs pourrait prêter à confusion. En effet, il ne précise pas que la République de Turquie n'est pas partie à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, et que la Convention bilatérale qui va être soumise aux Chambres législatives ne s'écarte pas fondamentalement des principes établis par cette Convention de Vienne.

De tweede alinea van de memorie van toelichting kan tot misverstand leiden. Zij zegt namelijk niet dat de Republiek Turkije de Overeenkomst van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 niet heeft ondertekend en dat de bilaterale overeenkomst welke aan de Wetgevende Kamers zal worden voorgelegd, fundamenteel niet afwijkt van de in die Overeenkomst van Wenen neergelegde beginselen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : G.HOLOYE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J.MASQUELIN, staatsraden,

P.DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
G.ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J.TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, adjunt-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.TRUYENS. G.HOLOYE.